

## CAPITULO XXII.

### EL MUTSUN.

#### NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma mutsun se hablaba por los indígenas de la misión de San Juan Bautista, en la Alta California, establecida en Junio de 1779 por los religiosos franciscanos, cuyo jefe fué el V. Fr. Junípero Serra. En 1834 los mutsunes eran más de 1,400; pero es de creerse que en la antigüedad aun fueron más numerosos, pues se ha calculado que su lengua se hablaba en una extensión de 170 millas de largo por 80 de ancho. Ya en 1844 apenas llegaban los mutsunes á cosa de 100, de manera que hoy es probable haya desaparecido su raza.

Daremos algunas breves noticias acerca de los antiguos californios, extractadas de la obra "Exploración del Oregon y de las Californias," por Duflot de Mofras.

Los californios son casi negros; pero la posición de sus ojos y el conjunto del rostro los asemeja á los europeos, de manera que en su aspecto físico se diferencian mucho de los aztecas ó mexicanos que tienen tez bronceada, ojos oblicuos y fisonomía asiática.

Los californios fueron largo tiempo antropófagos, y han estado siempre sumergidos en la más completa ignorancia. Existe entre ellos tal diversidad de dialectos, que en una extensión de 200 leguas, ocupada por las misiones, se encuen-

tran más de cien idiomas al parecer distintos. Sin embargo de esa diferencia de idiomas, todos los californios presentan el mismo aspecto, y tienen las mismas costumbres.

No poseyendo aquellos indios ninguna idea de la escritura, su historia se trasmite por la tradición conservada por medio de cantos.

Según la mitología de las razas del Sur, no había al principio del mundo más que dos seres, hermano y hermana; aquél formó el cielo y ésta la tierra; antes de la formación del cielo y de la tierra reinaba en el universo una completa obscuridad, y no había ni sol, ni luna, ni estrellas.

Del comercio de aquellos dos hermanos resultaron todas las cosas existentes, y al fin un ser humano, llamado Otót, el cual tuvo muchos descendientes, quienes con el tiempo le emponzoñaron. Entonces se apareció á los descendientes de Otót, el dios *Chínangching*, creador de todas las cosas, el cual tomó un poco de lodo del borde de una laguna, y formó varios hombres, de quienes descienden los actuales californios.

El dios dijo á los nuevamente creados, que el que no creyese en él sería severamente castigado, y les indicó las reglas que debían observar en la vida, siendo la primera la de erigir un templo para adorarle y ofrecerle sacrificios.

Los californios, según se dice, tenían alguna idea del diluvio, pues en sus cantos se menciona que en una época remota la mar salió de su lecho y cubrió los valles. Todos los hombres perecieron, á excepción de algunos que se refugiaron en una alta montaña á donde no llegó el agua.

Los padres acostumbran á sus hijos, desde muy niños, á los ejercicios corporales y al manejo del arco y de la lanza, inculcándoles, al mismo tiempo, excelentes principios de moral, como que no dañen á su prójimo, que no digan mentira, etc. Cuando los niños llegan á los siete ú ocho años, se les pone bajo la protección de una divinidad, escogida generalmente entre los animales.

Para que los niños se hagan fuertes, los acostumbran, desde muy tiernos, á sufrir las más duras privaciones y á soportar los más crueles tormentos, siendo uno de los más terribles la flagelación con ortigas, colocándose después, llenos de sangre, en un hormiguero, donde permanecen como muertos sin lanzar un grito.

A las niñas las enseñan á ser humildes y sumisas, á recoger y preparar los granos, á curtir las pieles de los animales, á hacer canastos, y, en fin, á ejecutar todos los trabajos domésticos. A las mujeres las pintan alrededor de los ojos, de la boca, de los pechos y en los brazos.

Los llamados hechiceros tienen mucho dominio entre los indígenas, y les inspiran tal terror, que les entregan sus hijos, prohibiendo á éstos que les opongan resistencia.

La poligamia, en las tribus del Sur, no se acostumbra sino en los jefes. Es muy común la sodomía, aunque á los hombres que la practican se les ve con desprecio, y no se les permite tomar las armas.

La mayor parte de su vida la pasan los indios en la ociosidad: el tiempo que no ocupan en la caza ó en la guerra, le entretienen en jugar, fumar bailar y dormir. Las mujeres son las que ejecutan todos los trabajos penosos, como conducir agua, cortar leña, etc.

Cuando un cacique llega á la vejez, da una gran fiesta con el objeto de elevar á su hijo á la dignidad suprema, y á falta de varones heredan las hembras; de manera que el principio del sistema hereditario está reconocido en aquellas tribus.

Los californios erigen en honor del dios *Chinitchinig*, una especie de templo de forma elíptica, y es digno de observarse que ese templo tiene el privilegio de asilo: cualquier criminal que se refugie allí, aunque haya cometido un asesinato, queda libre de todo castigo.

La mayor parte de las ceremonias y de las fiestas de los indios, consiste en diversas especies de danzas, á las cuales se entregan con ardor: al bailar, generalmente lo hacen desnudos, con la cabeza adornada de plumas, y la cara y el cuerpo pintados, formando los hombres y las mujeres dos grupos distintos. La música se compone de algunos instrumentos toscos, como tambores, conchas de tortuga, etc., acompañada de cantos.

Las armas de los californios son mazas, lanzas y flechas, armadas de piedras cortantes.

Aquellos indios usan mucho del baño de vapor que, según dicen, les conserva su agilidad y aumenta sus fuerzas.

Los hechiceros sirven de médicos, los cuales en las afec-

ciones internas, como la fiebre, se limitan á recomendar el uso de los baños de agua fría; en las afecciones externas, como heridas, aplican algunas yerbas. Para los dolores vagos, usan como revulsivos, frotar el cuerpo con ortiga ó aplicar hormigas.

Algunos de los californios queman los cadáveres, y otros los entierran; pero todos destruyen los objetos que han servido para el uso personal del difunto.

Alguna idea tienen aquellas gentes respecto de la inmortalidad, pues en sus cantos dicen: "De la misma manera que la luna muere y vuelve á la vida, lo mismo renaceremos después de la muerte." Creen que en el lugar donde mora el dios *Chinitchinig* tendrán magníficos vestidos, caza con abundancia, bellas mujeres y juegos de toda especie.

La astronomía entre los californios, se encuentra en la infancia. Su año comienza en el solsticio de invierno, y cuentan por meses lunares, de manera que para completar un año se ven obligados á añadir varios días suplementarios. Todos los meses tienen nombres simbólicos.

Estas breves noticias nos parecen bastantes para dar á conocer el estado que guardaban los californios antes de la conquista.

Respecto á las obras escritas sobre el idioma mutsun, diremos que no tenemos más conocimiento sino de una, y es la gramática escrita por el P. Fr. Felipe Arroyo de la Cuesta (Nueva York, 1861), de cuyo libro nos hemos servido para formar la siguiente descripción. El P. Arroyo, según parece, era catalán: se dice que llegó á California por el año de 1810, y fué misionero durante algunos años en San Juan Bautista. Murió en la misión de Santa Inés en 1842.

## DESCRIPCION.

1. ALFABETO.—Las letras del idioma mutsun son las siguientes: (1)

a. ch. e. g. h. i. j. k. l. m. n. ñ. o. p. r. s. t. u. y. z.

2. COMBINACION DE LETRAS.—Es proporcionada generalmente la reunión de vocales y consonantes, aunque algunas

veces se repite la misma consonante; v. g., *appa*, padre; *kannis*, á mí.

3. SÍLABAS.—El idioma mutsun es polisilábico. Ejemplos:

<i>Añi</i> , otro.	<i>Kopjasi</i> , de tres en tres.
<i>Hemetscha</i> , uno.	<i>Amaniguai</i> , tiempo de aguas.
<i>Taittiminulas</i> , octavo.	<i>Minimutis</i> , bajo.

4. METAPLASMO.—Las figuras de dicción son de mucho uso. Ejemplos:

<i>Onlemu</i> , en lugar de <i>onelmu</i> , hacer rayas en el suelo.
<i>Koor</i> , en lugar de <i>koró</i> , pie.
<i>Maam</i> , en lugar de <i>makam</i> .
<i>Ar</i> , en lugar de <i>aru</i> , antes.
<i>Me</i> , en lugar de <i>men</i> , tú.
<i>Et</i> , en lugar de <i>iet</i> .
<i>Hik</i> , en lugar de <i>hak</i> .
<i>Kipi hik</i> , en lugar de <i>hipi hako</i> .

5. PARTES DE LA ORACIÓN.—Las partes de la oración en este idioma son siete, á saber: nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción ó interjección.

6. NÚMERO.—El número plural se forma agregando una terminación al singular; v. g., *appa*, padre; *appagma*, padres; *mukurma*, mujer; *mukurakma*, mujeres.

7. GÉNERO Y CASO.—No hay signos para marcar el género, y el caso se expresa por medio de preposiciones postpuestas, ó sean *postposiciones*; v. g., *huas*, para; *appahuas*, para el padre; *se*, á; *appase*, al padre; *me*, con; *appame*, con el padre. (2) El genitivo se conoce por solo la posición de las palabras, pues primero se pone el nombre del poseedor y luego el de la cosa poseída; v. g., para decir "casa de Pedro," diré: *Pedro rukko*; literalmente, *Pedro casa*.

8. PRONOMBRE PERSONAL.—El pronombre personal se expresa de este modo:

<i>Kan</i> , yo.	<i>Nenisia</i> , aquél, ó ese mismo.
<i>Makse</i> , nosotros.	<i>Nuyhan</i> , aquellos.
<i>Men</i> , tú.	<i>Huak</i> , él ó aquél.
<i>Makam</i> , vosotros.	<i>Aisa</i> , ellos ó aquellos.

9. OTROS PRONOMBRES.—El posesivo se expresa por medio del personal, y se entiende por el contexto del discurso; v. g., *¿Attena men?* ¿Quién (eres) tú? *Kan*, yo. *¿Attena la huan?* ¿De quién (es este) arco? *Kan*, mío.

<i>Neppe</i> , significa éste.	<i>Neppean</i> , estos.
<i>Nuppi</i> , ese ó aquél.	<i>Atte ó attena</i> , ¡quién?
<i>Nenisia</i> , este mismo.	<i>Attekin</i> , ó <i>attekinta</i> ¡quién?
<i>Numan</i> , el que, la que, los que, las que.	

10. NUMERALES.—He aquí la explicación que sobre los numerales hace el P. Arroyo.

«*Hemetscha*, uno, nombre numeral adjetivo, cardinal y primitivo, tiene la misma declinación que todo nombre sustantivo en todos los casos: se supone del número singular, porque el singular ó uno irregular no tiene plural. El modo cardinal de contar es: *hemetscha*, uno; *hutsgin*, dos; *kopjan*, tres; *utsit*, cuatro; *parus*, cinco; *nakichi*, seis; *tsakichi*, siete; *taittimin*, ocho; *pakki*, nueve; *tanksagte*, diez, y de este número no pasan estos indios. Para decir once, v. g., *tanksagte hemetscha hak ichos*, diez uno el sobra ó sale, que es decir, diez y sobra uno, y así hasta veinte con el *ichos*, volviendo á contar hasta dos dieces, etc., hasta llegar á diez dieces, y no pasan de este número. *Tanksagte tanats*, un ciento ó diez dieces. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, añadiendo á dichos numerales un *na*, y así se dice *hemetschanna*; *utsgina*; *kopjanna* ó *kopjenna*; *utstina*; *paruena*; *nakichina*; *tsakichina*; *taittiminna*; *pakkina*; *tanzsama*, una vez, dos veces, etc., hasta diez veces. Cuando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados son: *Innikuas* ó *innhuas*; *Jutyuhuas* ó *hemetschahuas*. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer ordinal de distinto modo. *Innikuas* es lo mismo que decir en el principio ó primera. *Jutyuhuas* es adelante primero, y el otro es á riguroso ordinal numeral, primero. *Utsginnuhuas*, segundo; *kopjannuhuas*, tercero; *utsihuas*, cuarto; *paruessuhuas*, quinto; *nakichinuhuas*, sexto; *tsakichimihuas*, séptimo; *taittiminuhuas*, octavo; *pakkihuas*, nono; *tanksagtehuas*, décimo.

«Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se añade el *icho* de los primitivos numerales cardinales. Numerales distributivos: *enchesi*, cada uno, ó de uno en uno; *utsgisi*, dedos en dos; *kajjasi*, de tres en tres; *utstsi*, de cuatro en cuatro; *parnesi*, de cinco en cinco; *nakihisi*, de ocho en ocho; *kakkisi*, de nueve en nueve; *tanzhosi*, de diez en diez.

## 11. EJEMPLO DE CONJUGACIÓN.

## Indicativo. Presente.

*Kan ará*, ó *ará kan*, yo doy.  
*Men ará*, tú das.  
*Nunissia ará*, aquel da.  
*Makse ará*, nosotros damos.  
*Makam ará*, vosotros dais.  
*Nupkan ará*, aquellos dan.

## Preterito primero.

*Kan arán*, yo dí (sin determinar tiempo).

## Preterito segundo.

*Kan arás*, yo dí (quien sabe cuando).

## Preterito tercero.

*Kan araikun*, yo dí (hace algún tiempo).

## Preterito cuarto.

*Kan aragte*, yo dí (ya).

## Imperativo de segunda á primera persona.

*Arat ó aratit*, dame.  
*Aratjuts ó araitjuts*, dadme.

## Imperativo de segunda á segunda persona.

*Araia*, date.  
*Aralajuts araitjuts*, dadle.

## Infinitivo, presente.

*Ará*, dar.

## Preterito.

*Arapis*, haber dado.

12. EXPLICACIÓN DEL VERBO.—Las personas se marcan por medio del pronombre, antepuesto ó pospuesto.

El presente de indicativo es el infinitivo con el pronombre personal, como si dijéramos en español «yo dar,» «tú dar,» etc.

Los pretéritos se forman por medio de las terminaciones *n*, *s*, *ikun*, *gte*. (3)

Futuro imperfecto no le hay propio (4), y se suple por medio del presente y de los adverbios *et ó iete*, luego después; *iti*, después de muchos días, y *mínna*, pasados muchos días ó muchos años.

El futuro perfecto se suple con el pretérito terminado en *n* y la conjunción *piñ*, acaso.

El imperativo tiene varias formas, y se marca con terminaciones, como se ve en el ejemplo.

El subjuntivo no le hay propio, y se suple con circunloquios, por medio del indicativo; v. g., *kat ará*, yo dé: *kat* es una abreviación de *kan iete*, siendo esta última palabra un adverbio de tiempo, que significa *después*. (5)

Respecto al infinitivo sólo diré que, según parece, tiene pretérito, formado por medio de una terminación. (6)

También tiene gerundio el verbo *mutsun*, aunque poco se usa, y según la Gramática, termina en *mak*; v. g., *richaspismak*, *amasmak*, *monsermak*, jugando, comiendo, avisando. Los gerundios significan también como nombres sustantivos, y se conoce su significado por el contexto del discurso.

13. VERBO SUSTANTIVO.—El idioma *mutsun* carece de verbo sustantivo, en la rigurosa acepción de *ser*, el cual, según nuestro modo de hablar, se suple por éllipsis. Otras veces se suple por medio del verbo *estar*, respecto al cual hace el P. Arroyo la explicación siguiente:

«Si *estar* se toma por *ser*, también carece de este verbo este idioma; pero si se toma por *existir*, ó estar actualmente ó hallarse en algún lugar, repito que le tiene; pero muy

distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distinción del *estar*, sea de cosas animadas, sea de inanimadas. Así decimos: está el hombre, está el dinero, está Dios, está el palo, etc. Mas este idioma usa de dos verbos que significan *estar*: uno significa las cosas animadas, espirituales, y otro las inanimadas.

*Tshahra* sirve para las primeras, y *rote* para las segundas. . . . . Tiene otra voz que significa estar, haber ó existir, que es *nuá*."

14. VOZ PASIVA.—El mismo autor, hablando de la voz pasiva, dice: "Como que la asentado que este idioma no tiene el verbo sustantivo *ser*; con el que nosotros formamos en Castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante á la nuestra, ni á la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos cuando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestra idioma con éste, para formar idea de él, sin este recurso no nos entenderíamos. No tiene más voces pasivas que las siguientes; v. g., en el verbo dicho *ará*, *aragne nuk me*, *aragnis*; *arastapse*, *arastap*."

"Estas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en cuanto su terminación: y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da, le dan, nos dan, os dan, les dan, me dan: se dice *aragne*, añadiendo la persona ó cosa. Quiere decir, que cuando en la oración castellana vienen estos romances, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *los*, se forman segundos de pasiva; lo mismo es en esta lengua me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les se dan, se dice: *aragneka*, *aragne me*, etc. Este *aragne* es tiempo presente, y no tiene más terminación, y hace á todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva, *aragnis* es de tiempo pasado y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, te dieron, le dieron, nos dieron, os dieron, les dieron (esto es, entregaron), decimos: *aragniska*, *aragnisme*, etc., y lo mismo son *arastap* y *arastapse*. Me entregaron ó dieron, te entregaron ó dieron, etc.: romaneadas de otra suerte en Castilla estas oraciones; v. g., yo fui entregado; tú fuiste entregado; aquel fué entregado; nosotros fuimos entregados, etc., se dice: *arastapka*, *arastapme*, etc. Es

cuanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan también de otra especie de pasiva, ó tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramática latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v. g., dícese ó se dice que te dan; dícese que te han de dar; dícese que te dieron; ó dícese que te entregan; dicen te han de entregar; dicen que te entregaron. En éstas, y semejantes impersonales, usan los indios de esta lengua; *aragne nuk me*; *arastap nuk me*. El *nuk* es lo mismo que *dicen*, y lo demás como queda dicho."

15. VERBOS DERIVADOS.—Es rico el idioma mutsun en verbos derivados, como nos lo demuestra el siguiente ejemplo.

1º *Oio*, coger una cosa ó persona (en singular).

2º *Oiso*, coger mucho ó muchos (en plural).

3º *Oimu*, cogerse uno á otro.

4º *Oisupu*, cogerse muchos á muchos.

5º *Oipu*, cogerse á sí mismo (recíproco).

6º *Oioksi*, coger bien, perfectamente.

7º *Oiosí*, mandar coger.

8º *Oiomiste*, suplicar coger.

9º *Oion* ó *oionu*, cuando se coja ó en tiempo de coger.

10º *Oiona*, ir á coger.

11º *Oini*, venir á coger.

12º *Oiosu*, ir á coger.

13º *Oiogne*, le coge.

14º *Oiotnikane*, cuando le coge.

15º *Oiogult*, no sea que le coja.

16º *Oiostapse*, la cogió ó cogieron, ó fué cogida.

17º *Oiostap*, lo mismo.

18º *Oignis*, lo mismo.

Todavía pudiera presentar mayor número de derivados, pues el P. Arroyo en su Gramática saca 31 del verbo *ará*, dar, entre singulares y plurales.

Entre los verbos derivados del idioma mutsun deben contarse los que expresan *ir* ó *venir*, y que impropriamente explica el P. Arroyo al tratar de la sintaxis, siendo una de tantas modificaciones que tiene el verbo mutsun. Cuando se

expresa la acción de *venir*, se agrega al verbo la terminación *im*, como cuando digo "vengo á comer," y cuando se expresa *ir*, se usa de la terminación *na ó su*: v. g., para decir "voy á leer," "voy á escribir." La terminación *su* se usa cuando se va para no volver en algunos días, ó muy lejos, y *na* cuando se vuelve luego, ó se va cerca.

16. ADVERBIO.—Es rico el idioma en adverbios, algunos de los cuales tenemos que traducir á nuestro idioma por medio de circunloquios. Ejemplos.

<i>Naha</i> , hoy, ahora.	<i>Amaniguai</i> , tiempo de aguas.
<i>Itsa</i> , poco há.	<i>T'na</i> , ahí.
<i>Innikuig</i> , al principio.	<i>Sanak</i> , acá.
<i>Aruo</i> , de mañana.	<i>Tapere</i> , arriba.
<i>Huniaksa</i> , á la tarde.	<i>Pi</i> , aquí detrás.
<i>Ñaha</i> , luego.	<i>Aimatka</i> , á la derecha.
<i>Chien</i> , ahora mismo.	<i>lakumuí</i> , al Oriente.
<i>Iete</i> , después.	<i>Kakun</i> , al Sur.
<i>Aip're</i> , alguna vez.	<i>Pini</i> , cuesta ó agua arriba.
<i>Iti</i> , tarda.	<i>Talón</i> , mucho.
<i>Imi</i> , siempre.	<i>Tompe</i> , muchísimo.
<i>Ipsium</i> , un ratito.	<i>Kutis</i> , poco.
<i>Aru</i> , antes.	<i>Kuti</i> , muy poco.
<i>Pipilli</i> , al ponerse el sol.	<i>Miste</i> , bien.
<i>Sasoronin</i> , anochecer.	<i>Amane</i> , ciertamente.
<i>Murenin</i> , anocheció.	<i>Ekue</i> , no.
<i>Aheste</i> , amaneció.	<i>Gehe</i> , sí.
<i>Tsalagui</i> ó <i>tsiriguai</i> , tiempo de calor	

17. POSPOSICIÓN.—La preposición en este idioma (así como en otros de los descritos en esta obra,) se llama *posposición* porque se pospone á su régimen. Las posposiciones del mutsun son las siguientes:

<i>Huas</i> , para, á.	<i>Tka, tak'</i> , en.
<i>Se, e, ne</i> á.	<i>Um</i> , con, por.
<i>Tsa</i> , con.	<i>Tun, sum</i> , con.
<i>Me</i> , con, en casa de.	<i>Tun</i> , por, de.

18. CONJUNCIÓN.—Ejemplos de conjunciones:

<i>Ené</i> , pero, más, pues.	<i>Yuta</i> , ó.
<i>Ara</i> , y luego.	<i>Inatkun</i> , sí con tal que.
<i>Hia</i> , también.	<i>Aia</i> , también.
<i>Hi</i> , y también.	<i>Yehela</i> , aunque.
	<i>Usi</i> , porque.

Las conjunciones *aia*, *hi*, *hio*, se posponen.

19. INTERJECCIONES.—El idioma mutsun tiene diversas interjecciones como todas las lenguas; v. g., *iskane*, pobre de mí. (7)

## NOTAS.

(1) El P. Arroyo dice que al idioma mutsun le faltan las letras *b, d, k, f, r*, fuerte, *v* consonante y *x*. Sin embargo, nosotros ponemos la *k* y suprimimos la *c* y la *q* conforme al sistema de ortografía seguido constantemente en la presente obra. Véase el cap. siguiente.

(2) El P. Arroyo ocupa un capítulo en explicar la declinación de los nombres en la lengua mutsana, de tal manera que cualquiera persona poco observativa creará que, en efecto, ese idioma tiene declinación, pues parece que los nombres en algunos casos varían de terminación. Empero, semejante cambio no existe, en la realidad, y lo que sucede es que *el caso*, en la lengua mutsun, se conoce por medio de preposiciones *pospuestas*, por lo cual es fácil tomarlas por terminaciones. Si se duda de lo que llevamos dicho, compárense los pseudo-terminaciones de la declinación mutsun, según Arroyo (pág. 10), con la lista de posposiciones, es decir, preposiciones *pospuestas* á su régimen, que pone el mismo autor en el capítulo VIII de su Gramática, y que como tales cita en diversos lugares. A semejante confusión conducía á nuestros antiguos gramáticos el prurito de formular sus reglas por las del idioma latino.

(3) El P. Arroyo pone nueve pretéritos en la conjugación; pero yo sólo admito cuatro, porque los otros cinco no se forman por medio de *signos* sino de adverbios, resultando

no una conjugación, sino un circunloquio, una oración entera, que en cualquier idioma puede formarse fuera de la conjugación. Por ejemplo el P. Arroyo pone como primer pretérito á *kan its arán* que traduce por «yo dí poquito hace:» *kan* ez el pronombre; *arán* el pretérito que yo pongo como primero; *its* un adverbio que significa tiempo *pasado inmediato*. Esto quiere decir que el idioma tiene variedad y aun riqueza de adverbios para expresar tiempo, y así se debe explicar al tratar del adverbio; pero es erróneo inferir que el verbo posee tantos tiempos cuantos adverbios pueden *modificar* su sentido. En este caso también en español, y en todos los idiomas, podríamos presentar tiempos análogos á los del mutsun diciendo, por ejemplo, «yo llegué *tarde*;» «yo llegué *temprano*;» «yo escribí *pronto*;» «yo escribí *despacio*;» etc.

Lo mismo respectivamente digo sobre cuatro futuros que concede el P. Arroyo á la conjugación, y que no son más que *supletorios*, como lo explico en el lugar respectivo.

(4) Véase la nota anterior.

(5) El P. Arroyo se calentó, en vano, la cabeza buscando subjuntivo al verbo mutsun, pues no le tiene, de modo que él mismo confiesa que «el presente de subjuntivo ú optativo es el tiempo en que ha gastado más tiempo que en todo lo demás de este indio lenguaje, sin poder comprender si tiene esta lengua semejante tiempo presente de subjuntivo riguroso.» Lo mismo que del presente debe decirse del pretérito de subjuntivo en la lengua mutsun, pues se suple con el indicativo y adverbios ó conjunciones que significan, *si cuando*, etc.

(6) El P. Arroyo (pág 30) pone también infinitivo de futuro; pero yo le omito, porque no es sino supletorio expresado por medio de perifrasis. Tampoco tiene participio el verbo mutsun, en lo cual está conforme el P. Arroyo (pág. 34).

(7) "No tiene verbos compuestos este idioma, dice el P. Arroyo; pero sí verbos, palabras ó voces que abundan ó sobran para significar la cosa, ó por mejor decir, usan de ciertos modos, que no sé positivamente cómo se han de llamar estas expresiones raras." Estas expresiones raras de que habla el P. Arroyo, pudieran figurar entre las interjecciones, si no fuera porque en plural toman la termina-

ción propia del verbo en imperativo; v. g., *yu*, anda; *yuyuts*, andad; Pudieran, pues, considerarse más bien como verbos defectivos, que no tienen más que imperativo; pero tampoco esto satisface del todo, porque en el idioma hay verbos propios que corresponden á las palabras en cuestión; por ejemplo á *yu*, anda, corresponde el verbo *quate ó gine*, que tiene su correspondiente imperativo. De manera que según parece, las palabras de que se trata son, digámoslo así, como una *transición* de la interjección al verbo, cuyo primer modo, suponen algunos lingüistas, fué el imperativo.

## CAPITULO XXIII.

### COMPARACION DEL MUTSUN CON EL MEXICANO.

#### LA FAMILIA OPATA Y LA COMANCHE.

M. Charencey, en su opúsculo *Notice sur quelques langues du Mexique*, dice que el Mutsun es un idioma extraño al grupo mexicano. Procuraré demostrar lo contrario por medio de comparaciones filológicas, aunque creyendo, como creo, que el Mutsun está más apartado del mexicano que la familia ópata y la comanche. (Véase lo dicho en el cap. 21 § 13 y en el prólogo).

Advertiré aquí, que al formar la descripción del Mutsun, no tuve presente más que la gramática del P. Arroyo; pero ahora tengo también su *vocabulario*, donde he podido extender algo más mis observaciones.

1. ALFABETO.—Con excepción de la *ñ*, todas las demás letras del alfabeto Mutsun (Descripción § 1) se hallan en mexicano, comanche ó las lenguas ópatas, especialmente comparadas con el azteca. Empero, respecto á la *ñ* explicaré que aunque no se encuentra en dichos idiomas, sí otras letras afines, y que la *ñ* misma se usa en el Tubar, perteneciente, como hemos visto antes, á la familia sonorense. De la *ñ* diré que se halla en algunas voces del Vocabulario Mutsun del P. Arroyo; pero no por eso creo que sea una letra como en castellano, sino dos *l* como en mexicano: del mismo vocabulario consta que hay en Mutsun la letra *zs*

que explica Arroyo con las sílabas *tsa, tohe*, etc., lo cual indica que es análoga á la *tz* del mexicano, comanche, y algunas lenguas ópatas.

2. SÍLABAS.—Lo mismo que esos idiomas, el Mutsun es polisílábico.

3. COMPOSICIÓN.—El Mutsun hace uso de la composición, aunque no tanto como el mexicano, comanche y algunas lenguas ópatas. Ejemplos de composición: *Appa*, Padre; *huas*, para; *Appahuas*, para el Padre, y de tal manera se une la preposición compuesta con el nombre ó pronombre, que parece una terminación. *Ekueatte*, significa ninguno, nadie, y se compone de *ekue*, no, y de *atte*, quien. En mi concepto, varios ejemplos que trae el P. Arroyo en su gramática y diccionario como de voces simples, son compuestas y expresadas de aquel modo sólo para facilitar su inteligencia analíticamente.

4. VOCES HOLOFRÁSTICAS.—En Mutsun hay palabras holofrásticas como en mexicano y lenguas ópatas, según lo explicado al comparar éstas. Como ejemplos de palabras holofrásticas del Mutsun, pondré las siguientes: *Amsaste*: se traduce en cinco palabras nuestras "se les ha hecho daño." *Chachirigte* tiene este significado: "pelado en las sienes." *Chachas haka*: estas dos voces se traducen con las siguientes: "Pide sin más ni más lo que le viene á la cabeza." *Urapin haca* tiene que trasladarse con trece palabras: "Lloro porque pienso una cosa que fué cierta como si fuera verdad."

5. METAPLASMO.—Las figuras de dición son de mucho uso en Mutsun, según lo expliqué en la descripción del idioma (§ 4). Lo mismo se ve en el mexicano (§ 7), y lenguas ópatas (*passim*).

6. ABUNDANCIA DE VOCES.—El Mutsun es rico en palabras, así como el mexicano y la mayor parte de los idiomas que con este he comparado. De ello nos da testimonio el P. Arroyo diciendo: *Est valde copiosum; oblongum, abundans et eloquens, ut experientia te docebit.*

7. ONOMATOPEYAS.—El mutsun tiene pocas onomatopeyas, de la misma manera que el mexicano, comanche y lenguas ópatas.

8. PARTES DE LA ORACIÓN.—No tiene el Mutsun artículo



propriadamente dicho, como tampoco los demás idiomas con que le comparo. Igualmente carece de verdadero participio, del mismo modo que el mexicano, supliéndole de una manera semejante en ambos idiomas. Efectivamente, en mexicano se supl[e] el participio con las terceras personas de cada tiempo (§ 29), y en Mutsun con voces de pretérito como *topogte*, se barrió (barrido); *cavyiste* se secó (secado) etcétera.

9. NÚMERO.—El número se forma el mutsun con la final *mak* ó más generalmente *ma*, la cual tiene semejanza marcada con las siguientes de igual objeto gramatical: *me* en mexicano; *m* en cahita; *mea* partícula ó *moa* final en cora; *me*, *m* en eudeve; *ne* en comanche. Sobre la conmutación de *n* en *m* ya he hecho bastantes observaciones.

10. GÉNERO.—Hemos visto que ni en mexicano ni en las demás lenguas estudiadas hasta aquí, hay signos para marcar el género, aunque sí algunas palabras que cambian de forma según el sexo del que habla. Lo mismo exactamente sucede en Mutsun; v. g., el Padre llama á su hijo *Moss*, y la Madre *Taure*.

11. CASO.—El Mutsun no tiene declinación para expresar el caso lo mismo que el mexicano, comanche y la mayor parte de las lenguas ópatas.

12. DERIVADOS.—Nada explica el P. Arroyo acerca de nombres derivados; pero por sus ejemplos percibo que no faltan; v. g., de *chalca*, blanco; *chalaca* blanca. Sin embargo, por falta de explicaciones gramaticales no puedo comparar los derivados del idioma Mutsun, ni hacer observaciones acerca de ellos.

13. PRONOMBRES.—El personal en mutsun, significa también como posesivo, según el contexto del discurso, de lo cual tenemos ejemplos en tarahumar. (§ 16).

El interrogativo *atte*, quien, hace su plural en *in*; *attekín*, quienes. Obsérvese que *in* es la final mexicana del pronombre en plural. (Méx. § 19).

Algunos nombres que expresan posesión, en mexicano, cora, ópata etc. alteran su final, (comparación, § 12) y esta forma se encuentra en mutsun; v. g., *appa*, padre; *apsa*, mi padre; *anan*, madre; *ansa*, mi madre; *ette*, tío; *else*, mi tío.

14. VERBOS.—Las personas del verbo mutsun se marcan

como en mexicano, comanche y familia ópata, es decir, con los pronombres. Estos se usan de la misma manera que en varias lenguas ópatas, antes ó después del verbo; y en esta última posición generalmente abreviados; v. g., *asinun ka* (*kan*) yo estornudo.

Los tiempos y modos se marcan con finales, y los que faltan en la conjugación se suplen con algún adverbio ó partícula. De todo esto hay ejemplo en mexicano, comanche y lenguas ópatas; pero lo más notable es la analogía que se encuentra entre algunas finales y partículas como paso á comprobarlo.

Es final de pretérito en mutsun y *ne* en ópata. (Ópata, § 22.) Otra final de pretérito en mutsun es *ikun* ó *kun* análoga á las siguientes también de pretérito: *ki* (singular) *ke* (plural) *ka* (pluscuamperfecto) en mexicano. (Descripción, § 26). En tepehuan *iki*. En ópata encuentro la final *kia* entre las de pretérito (loc. cit). En cahita vemos la final *ka* ó *k* para pretérito perfecto y *kai* que se usa en este tiempo y también en imperfecto y pluscuamperfecto. (Cahita, § 23). *Kada* es final de pluscuamperfecto en pima. La final *ku* es una de las de tiempo pasado en tarahumar (§ 23).

Otra final de pretérito en mutsun es *gite* ó *te*, análoga á las del tarahumar, *ge* y *re* ó *te*, pues *r* y *t* son promiscuas en estos idiomas.

El futuro, en mutsun, se expresa con algún adverbio ó partícula que significa *luego*, *después*, es decir, tiempo venidero, é igual uso encontramos en cahita por medio del adverbio *vat*, (Cahita § 23) en mutsun *it*, *ieti* *iti*.

En ópata se encuentra la final *te* de imperativo, análoga á las del mismo modo en mutsun *t*, *ti*. (Ópata, § 22. Mutsun, § 11).

En mutsun se expresa el subjuntivo con la partícula *kat*, abreviación del adverbio *kaniete*; esa partícula *kat* recuerda la final del mexicano, en subjuntivo, *kia*, y la partícula del tarahumar *ka*, en pima *ko*. (Mexicano, § 26. Tarahumar, § 23. Pima, §§ 12 y 13.)

El gerundio no representa en mutsun el importante papel que en las lenguas ópatas; pero existe, así como en mexicano. La final de gerundio en mutsun es *mak*. En tarahumar hay un participio terminado en *mek*, (loc. cit).

Según vimos en los capítulos anteriores, la forma transitiva del verbo presenta algún ejemplo en comanche, se encuentra con más amplitud en la familia ópata, y más desarrollada en mexicano. Esa forma se percibe, en mutsun, en las variedades del imperativo que significan *dame, date, dale*, y también en alguno de los verbos derivados, los cuales se forman por medio de finales; v. g., de *oio*, coger, *oios-tap*, la cogió.

De los demás verbos derivados sólo diré que abundan como en mexicano y sonoreño, y que entre ellos se encuentran los llamados singulares y plurales, comunes á las lenguas ópatas, siendo notable que, en mutsun, tienen forma más amplia y regular, pues cada verbo derivado posee un biderivado plural; v. g., *oio* coger una cosa; *oiso* coger muchas; *oimu* cogerse uno á otro; *oisupu* cogerse muchos á muchos.

Entre los verbos derivados se encuentra uno para significar *ir* y *venir*. Lo mismo en mexicano. (Méx. § 37).

15. VERBO SUSTANTIVO.—Como el mexicano, el comanche y las lenguas ópatas, no tiene el mutsun verbo sustantivo puro, sino que le suple por elipsis, ó por medio del verbo *estar*, el cual tiene dos formas, una para las cosas animadas y otras para las inanimadas. (Mutsun § 13). Esta distinción la encontramos en mexicano y lenguas ópatas respecto á la aplicación del número plural, y en otros casos, como en Pima, para el uso de ciertos verbos, del mismo modo que en Mutsun con *estar*, es decir, que hay verbos aplicados á cosas animadas y otros á inanimadas. (Véanse descripciones).

16. PREPOSICIÓN.—La preposición, en mutsun, se pospone á su régimen, como en el mexicano y las lenguas ópatas.

#### DICCIONARIO.

Consulto respecto al Mutsun la Gramática y el Vocabulario de P. Arroyo, advirtiendo que este último no da todo lo que su nombre promete, pues más bien es una colección de frases familiares que suponen el conocimiento del Vocabulario, así es que pocas son las palabras mutsunes que puedo comparar.

Recuérdense las observaciones sobre cambios de letras hechas en los capítulos anteriores:

#### HOMBRE.

*Mut.* Tzares (tates). *Pi.* Tuoti. *Cor.* Teuit. *Chem.* Tauotz.

#### MUJER.

*Mut.* M-uku-rma. *Tar.* M-uki. *Eud.* Oki-s. *Pi.* Uki. *Kizh.* T-oko-r. *Chem.* Mur-uku-a.

#### MUCHACHO.

*Mut.* Kochi-nognis. *Mex.* Okchi-chi. *Op.* Osichi.

#### PADRE.

*Mut.* Appa. *Cor.* Ya-oppa. *Com.* Api, ap. *Sho.* Apui.

#### MADRE.

*Mut.* A-nan. *Mex.* Nan-tli. *Cahita.* Nae.

#### ESPOSO.

*Mut.* Maku. *Com.* Kuma-hpua. *Cahita*, y *Pi.* Kuna (kuma). *Sho.* Kuma. (Téngase presentes las inversiones que se notan en otros idiomas; v. g., forma de morfos).

#### HERMANO.

*Mut.* Tam-ses, tan-ses. *Mex.* Tla-tli. *Sho.* Tam-ye. *Com.* Tam-a.

#### NIETO.

*Mut.* Apa-pahs. *Cahita.* Opa-la.

#### TÍO.

*Mut.* E-te. *Mex.* Te-tla. *Op.* Tai. *Cahita.* Ta-ta.

#### SOBRINO.

*Mut.* Me-res (me-tes). *Mex.* Ma-chtli.

#### ABUELO.

*Mut.* P-apa. *Cahita.* N-apa. (La *n* es el posesivo.)

## HIJO, HIJA.

*Mut.* Taur-e. *Com.* Tuart (hijo), pa-tar (hija), según Marcy.

## HIJO.

*Mut.* S-itnu-n. *Sho.* Itue. *Cahita.* Atua. *Com.* Tua ó rua (según G. Rejón).

## CABEZA.

*Mut.* Mo-jel. *Pi.* Mo-jo, mok, moo. *Tar.* Moo-la. *Tep.* Moo. *Huich.* Mu-ju.

## GARGANTA, CARGUERO.

*Mut.* Jorkos (korkos). *Mex.* Kokotl. *Com.* Kus.

## PIES.

*Mut.* K-oro. *Tep.* y *Tar.* T-ara. *Cai.* P-ara-s (pierna).

## PANTORRILLA.

*Mut.* Kat-ull. *Mex.* Kot-ztli.

## ESTÓMAGO, VIENTRE.

*Mut.* J-utu. *Mex.* Iti-tl. *Cor.* Ite-hti.

## CODO.

*Mut.* K-ululis. *Mex.* M-oliktli.

## MANO.

*Mut.* Isut. *Moj.* Isail.

## VENA.

*Mut.* Lit-akua. *Mex.* Ezko-kotli,

## VELLO, BARBAS.

*Mut.* Marag (mat-ag). *Com.* Motz. *Cor.* Mueiziti.

## LABIO, BOCA.

*Mut.* Tupt-u. *Com.* Tep, tep-a.

## BOCA INFERIORMENTE, QUIJADAS.

*Mut.* Kagnis (kagmis). *Mex.* Kamatl (boca).

## PECHO.

*Mut.* Tukai. *Com.* Toko.

## CORAZÓN.

*Mut.* K-erot (k-olot). *Mex.* Y-clotl.

## PIEDRA.

*Mut.* Irek, i-tek. *Mex.* Tetl. *Op.* Tetl. *Com.* Terp, tete.

## TIERRA, CAMPO, SUELO.

*Mut.* P-ire-t. *Op.* D-ero. *Cahita.* P-aari.

## DÍA.

*Mut.* Th-rugis. *Tar.* Rague.

## LUNA.

*Mut.* Char. *Tar.* y *Cahita.* Me-cha.

## FUEGO, CALOR.

*Mut.* Soton. *Pi.* Ston.

## LUMBRE.

*Mut.* Ki-thrai (hacer lumbre). *Op.* Thai. *Pi.* Turha.

## AGUA.

*Mut.* Si. *Pi.* Sui-ti.

## MANANTIAL DE AGUA.

*Mut.* Koloi. *Mex.* Kianitl (lluvia).

## LUZ, COSA CLARA.

*Mut.* Charko. *Mex.* Chipauk. *Cahita.* Kalako, karako.

## NIEVE, GRANIZO.

*Mut.* Y-opko. *Com.* T-ahka-n.

## FULGA.

*Mut.* Por. *Op.* Te-po.

## CULEBRA.

*Mut.* Kot-regues. *Mex.* Koat-l. *Op.* Koo. *Pi.* Ko-go. *Chem.* Ku-iatz.

## GALLO (especie de cigarra).

*Mut.* Chorena (cholena). *Mex.* Chopili.

## CODORNIZ

*Mut.* E-kzen. *Op.* Koitzl.

## CUERVO.

*Mut.* Kakari (kakali). *Mex.* Kakalotl. *Op.* Kara, kala. *Pi.* Kokoni.

## ESPECIE DE MOSCA.

*Mut.* Mumuri. *Op.* Mumugo (abeja). *Cahita.* Mumu (abeja).

## VENADO.

*Mut.* Marite. *Mex.* Mazatl. *Cor.* Muazati. *Op.* Mazot.

## HORMIGA.

*Mut.* P-ozko-imin. *Mex.* Azka-tl.

## ANSAR.

*Mut.* Lalak. *Mex.* Tla-lalak-atl.

## GUSANO.

*Mut.* Kares (kales). *Mex.* O-kuillin.

## BOBLE.

*Mut.* Argue. *Mex.* Aguatl, auatl.

## ESPADAÑA, JUNCIA.

*Mut.* J-ale. *Mex.* T-oli, tollin.

## ALAMO, OLMO.

*Mut.* P-orpo-r. *Eud.* Opo.

## CASA.

*Mut.* Kuka. *Com.* Kanuke. *Tar.* Buku-ra.

## ARCO PARA FLECHA.

*Mut.* Lahuan. *Mex.* T-lahui-tolli.

## PECADO.

*Mut.* Ekets. *Cor.* Xan-akat.

## BEBIDA DE MAIZ.

*Mut.* Atol. *Mex.* Atolli. *Op.* Asosi.

## PAN:

*Mut.* Puiuths. *Cahita.* Baueiu (puaeiu).

## DOLOR, ENFERMEDAD.

*Mut.* Kaiz. *Mex.* Kokoliztli. *Cahita.* Kokoa.

## FRIETO, NEGRO.

*Mut.* Ha-tka-mak. *Pi.* S-tuku.

## AMARGO, AGRIO.

*Mut.* Kagja, kagka. *Mex.* Xokotl.

## FLACO.

*Mut.* Koroste. *Op.* Chiroto (kiroto).

## GRANDE.

*Mut.* Güei-romak, huey-romak. *Mex.* Huey, güey. *Op.* Hue, güe.

## ENANO, PEQUEÑO.

*Mut.* Tupzu-igmin. *Pi.* Tupu-ri. *Mex.* Tzapa.

## GORDO, ROLLIZO.

*Mut.* T-umu-ru. *Op.* K-omo-(niui)-ra.

## UNO.

*Mut.* H-emetcha. *Pi.* Y-oumako, humak.

## DOS.

*Mut.* Utsjin. *Com.* Uaj, uajat. *Cor.* Uaj-pou.

## TRES.

*Mut.* Ka-pjan. *Com.* Paju. *Wi.* Paja-gu.

## CUATRO.

*Mut.* Utsit. *Net.* y *Kizh.* Uatsa.

## CINCO.

*Mut.* Parue. *Pi.* Pouiras, pouitas.

## SEIS.

*Mut.* Nakichi (makichi). *Com.* Meuaka. *Mex.* Makuilli.  
*Eud.* Marki.

## SIETE.

*Mut.* Tsa-kichi. *Tar.* Kichao.

## YO.

*Mut.* Kan. *Sho.* Kuan.

## YO, ESTE.

*Mut.* Ne-pe (este). *Mex.* Ne (yo). *Op.* Ne (yo). *Com.* Ne (yo).

## TU, TUYO.

*Mut.* Men. *Mex.* Mo (tuyo). *Tar.* Mu (tu, tuyo). *Pi.* Mu (tuyo). *Com.* Ema, em (tuyo).

## VOSOTROS, VUESTRO.

*Mut.* Makam. *Mex.* Amehua (a-mekua). *Tar.* Eme. *Cor.* Amo.

## AQUEL.

*Mut.* Huak. *Mex.* Ye-hua. *Calitta.* Hua-aa, huahari.  
(huak-aa).

## QUIÈS? QUÈ?

*Mu.* Atena. *Cor.* Atane.

## AMAR.

*Mut.* Muisin (muichin). *Cor.* Muache. *Cuch.* O-muhan.  
*Chem.* Pia-much.

## LLORAR.

*Mut.* Gu-arka. *Mex.* Ch-oka. *Tep.* S-oke. *Op.* N-arak.

## ARRASTRAR.

*Mut.* Githro. *Op.* Gisime,

## COMER.

*Mut.* Ama. *Mof.* Omao. *Cuch.* Ach-aman.

## CAER.

*Mut.* I-nan. *Op.* Nao.

## ESTAR.

*Mut.* Tzahora. *Com.* Tzare.

## DOLOR.

*Mut.* Katei. *Mex.* Kakoa.

## HELAR.

*Mut.* Uaka. *Op.* Uirakai.

## TRONAR.

*Mut.* Tsurra. *Cachita.* Kururute.

## ESTORNUDAR.

*Mut.* Azinun. *Cor.* Azupua.

## VENIR.

*Mut.* Guate, huate. *Mex.* Hua-lauh.

## PODER.

*Mut.* Olo. *Mex.* Ueli-ti.

## MORDER.

*Mut.* Kazegne (kazegme). *Mex.* Ketzoma. *Com.* Ketziaro.

## HABLAR, DECIR.

*Mut.* Nuk. *Op.* Nukuai. *Pi.* Nouko.

## MAÑANA.

*Mut.* Aru-ta. *Op.* H-eri.

## AYER.

*Mut.* H-uika. *Cal.* T-uka.

## SIEMPRE.

*Mut.* Imi. *Mex.* Z-emi-kak.

## ALLÍ

*Mut.* T-ina. *Op.* Ana.

## CERCA.

*Mut.* E-megtie. *Op.* Mutu. *Com.* Mite-tzi, mati-ch.

## DONDE.

*Mut.* Ani. *Mex.* K-ani-n.

## ENCIMA ARRIBA.

*Mut.* Tapere. *Mex.* Tepan.

## AQUÍ, ACÁ.

*Mut.* N-ia. *Tep.* Ia. *Pi.* Ia.

## PONIENTE.

*Mut.* Humui. *Op.* Himi.

## SI.

*Mut.* Gehe, he. *Op.* Hara. *Ead.* Haue. *Com.* Haa.

## NO.

*Mut.* Ekue. *Op.* Kai. *Com.* Ke, kai. *Tar.* Keko, ke.

## PARA.

*Mut.* Huas, guas. *Pi.* Vusio; gusio.

## EN, DE.

*Mut.* Tea, tak, tun. *Mex.* Tech. *Op.* Thu, tu, tzi. *Chaita.* Tzi.

Las palabras análogas corresponden á más de una mitad de las comparadas.

## CAPITULO XXIV

### BREVE NOTICIA DE ALGUNOS IDIOMAS

#### AFINES DEL MUTSUN.

#### OBSERVACION SOBRE EL MIGUELEÑO.

1. IDIOMAS AFINES DEL MUTSUN.—Los idiomas que se consideran como afines del Mutsun son el Rumsen, el Achastli, y el Soledad. Por mi parte, agrego el Costeño ó Costanos, fundado en algunas comparaciones que he podido hacer.

2. EL RUMSEN.—El Rumsen se habla en las cercanías de Monterrey, Alta California. He aquí algunos ejemplos de ese idioma comparado con el Mutsun.

	<u>Mutsun.</u>	<u>Rumsen.</u>
Padre,	<i>Appa,</i>	<i>Appan.</i>
Madre,	<i>Anan,</i>	<i>Aan.</i>
Hijo,	<i>Sitnua,</i>	<i>Ea-shmish.</i>
Hija,	<i>Ka,</i>	<i>Ka-ana.</i>
Sol, día,	<i>Ismen,</i>	<i>Ishmen.</i>
Luz,	<i>Chariko,</i>	<i>Shorto.</i>
Agua,	<i>Zi, si</i>	<i>Ziy.</i>
Arco, (arma),	<i>Lakuan,</i>	<i>Lakuan.</i>
Flecha,	<i>Tios,</i>	<i>Teps.</i>
Pequeño,	<i>Hu-icku-gtel.</i>	<i>P-ishi-t.</i>
Dos,	<i>Utsjin,</i>	<i>Ullis.</i>
Tres,	<i>Kapjan,</i>	<i>Kapes.</i>
Cuatro,	<i>Utsit,</i>	<i>Ullisim.</i>

Ocho,	<i>Taitimin</i>	<i>Ulmui-shakem.</i>
Nueve,	<i>Pakki,</i>	<i>Fakke.</i>
Diez,	<i>Tanksagte,</i>	<i>Tamchagt.</i>

3. EL ACHASTLI.—El Achastli se considera por algunos indianistas como lengua hermana del Rumsen, clasificación confirmada por las comparaciones que han podido hacerse. Ejemplo:

	<u>Rumsen.</u>	<u>Achastli.</u>
Uno,	<i>Enjala ó enkala</i>	<i>Moukala.</i>
Dos,	<i>Ullis,</i>	<i>Outis.</i>
Tres,	<i>Kapes,</i>	<i>Kapes.</i>
Cuatro,	<i>Ullisin,</i>	<i>Oulliti.</i>
Cinco,	<i>Hali-iau,</i>	<i>Iz.</i>
Seis,	<i>Hali-shakem,</i>	<i>Ete-sake.</i>
Siete,	<i>Kapkamai-shakem,</i>	<i>Kaleis.</i>
Nueve,	<i>Pakkea,</i>	<i>Pak.</i>
Diez,	<i>Tamchagt,</i>	<i>Tonta.</i>

El Achastli se habla en la misión de San Carlos.

4. EL SOLEDAD.—Ludewig, al hablar del Mutsun, da la siguiente noticia sobre el idioma que se habla en la Misión de la Soledad "The Mutsun appears to be identical with that of the Mission of the Soledad on the Salinas."

La siguiente comparación de los adjetivos numerales confirma el dicho de Ludewig.

	<u>Mutsun.</u>	<u>Soledad.</u>
Uno,	<i>Hemetscha,</i>	<i>Himisa.</i>
Dos,	<i>Utsjin,</i>	<i>Utsje.</i>
Tres,	<i>Kapjan,</i>	<i>Tkapka.</i>
Cuatro,	<i>Utsit,</i>	<i>Utsit.</i>
Cinco,	<i>Parue.</i>	<i>Paruash.</i>
Seis,	<i>Nakichi,</i>	<i>Imi-miksha.</i>
Siete,	<i>Tsa-kichi,</i>	<i>Ldu-ksha.</i>
Ocho,	<i>Taitimin,</i>	<i>Taitemi.</i>
Nueve,	<i>Pakki,</i>	<i>Uatso.</i>
Diez,	<i>Tanksagte,</i>	<i>Maktoso.</i>

Sólo difieren los dos últimos nombres. Debo advertir aquí que Duffot de Monfras confundió el Rumsen con el Soledad en su obra *Exploration de l'Oregon* t. 2, p. 401.

5. EL COSTEÑO.—El idioma Costeño ó Costanos se llama así porque se habla en la costa de California. Las tribus de la Bahía de San Francisco que estuvieron bajo la vigilancia de la Misión de Dolores eran cinco, una de ellas los *Othomes* llamados por los españoles Costeños: los Norte Americanos é ingleses les llaman Costanos. Voy á presentar ejemplos de las comparaciones en que me fundo para agregar el Costeño á la familia Mutsun.

	Mutsun.	Costeño.
Niño,	<i>Ko-chino-gwis,</i>	<i>Chini-smuk.</i>
Padre,	<i>Appa,</i>	<i>Ahpah.</i>
Madre,	<i>Anan,</i>	<i>Nah.</i>
Esposo,	<i>Maku,</i>	<i>Mako.</i>
Hermano,	<i>Tagnan (taknan),</i>	<i>Takah.</i>
Mano,	<i>Isu,</i>	<i>Isu.</i>
Ojo,	<i>Jin,</i>	<i>Re-jin.</i>
Nervio,	<i>Jurek,</i>	<i>Jurake.</i>
Lengua,	<i>Lasse,</i>	<i>Tassek.</i>
Oreja,	<i>Tugsus,</i>	<i>Tuorus.</i>
Diente.	<i>Sit,</i>	<i>Sit.</i>
Pecho,	<i>Tukai,</i>	<i>Tek.</i>
Uña,	<i>Turis,</i>	<i>Tur.</i>
Hueso,	<i>Thrati,</i>	<i>Trit.</i>
Pelo,	<i>Uri,</i>	<i>Ui.</i>
Nariz,	<i>Us,</i>	<i>Us.</i>
Piedra,	<i>Irek.</i>	<i>Irek.</i>
Tierra, campo,	<i>P-iret,</i>	<i>Uohrep.</i>
Fuego,	<i>Soton,</i>	<i>Rorton.</i>
Agua,	<i>Si,</i>	<i>Sii.</i>
Sol,	<i>Ysmen,</i>	<i>Yshmen.</i>
Especie de mosca,	<i>Mumuri,</i>	<i>Momua.</i>
Pequeño,	<i>Huichugtel,</i>	<i>Uchischus.</i>
Yo,	<i>Kan,</i>	<i>Kahnah.</i>
Nosotros,	<i>M-akse.</i>	<i>H-akche (h-akse).</i>
Quien,	<i>Ate,</i>	<i>M-atu.</i>

	Mutsun.	Costeño.
Tu,	<i>Men,</i>	<i>Mene.</i>
Vosotros,	<i>Makam,</i>	<i>Makun.</i>
Aquel,	<i>Huak,</i>	<i>Huacheli (huak-chi).</i>
Comer,	<i>Ama,</i>	<i>Ahmuch.</i>
Morir, matar,	<i>S-emon,</i>	<i>M-eme.</i>
Hoy, ahora,	<i>N-aja,</i>	<i>T-aja-ite.</i>
Mañana,	<i>Aru-tu,</i>	<i>Usri-ch.</i>
Si,	<i>G-ehe, he,</i>	<i>He-ah.</i>
No,	<i>Ekue,</i>	<i>Ekui.</i>

Nótese que en el costeño se halla la final *ah* (*aj*) de que hemos tratado en el cap. 21.

6. OBSERVACIÓN SOBRE EL MIGUELEÑO.—Mr. Charencey en su opúsculo, "*Notice sur quelques familles de langues du Mexique,*" considera el idioma que se habla en la Misión de San Miguel como afín del Mutsun, y en prueba de ello compara los adjetivos numerales; pero tomando equivocadamente por idioma de San Miguel el Rumsen. Los adjetivos numerales del Rumsen pueden verse en uno de los párrafos anteriores. Los de San Miguel son los siguientes, con poca ó ninguna analogía con aquellos:

Uno,	<i>Tohi.</i>
Dos,	<i>Kaysu.</i>
Tres,	<i>Tubahi.</i>
Cuatro,	<i>Kesa.</i>
Cinco,	<i>Oittrato.</i>
Seis,	<i>Piate.</i>
Siete,	<i>Tepa.</i>
Ocho,	<i>Sratel.</i>
Nueve,	<i>Teditrup.</i>
Diez,	<i>Trupa.</i>

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Apto. 1625 MONTERREY, MEXICO